

FM/AM STEREO RECEIVER

AX-7400

- OPERATING INSTRUCTIONS • BEDIENUNGSANLEITUNG
- MODE D'EMPLOI • INSTRUCCIONES DE MANEJO

AIWA®

MAIN FEATURES

- Continuous power output 30 watts per channel, min. RMS at 4 ohms from 1 kHz (with not more than 0.5% total harmonic distortion).
- Extremely effective muting circuit dispels earlier reservations regarding receivers.
- This set includes a built-in 2-band high sensitivity tuner. The FM tuner section employs high reliability phase locked loop (PLL) circuit construction for low distortion, high separation performance.
- The model also comes equipped with a high-cut filter that effectively cuts out noise in the high frequency range.
- The turnover frequency of the tone circuit can be switched between two stages for both the bass and the treble, and there is a defeat switch, too.
- By use of LOUDNESS switch, the volume is compensated low and high even when it is operated at low volume and the realistic feeling to be on the performance site can be obtained.
- Two sets of stereo speaker systems (A and B) can be connected and a selector switch allows both systems to be used simultaneously or separately.

CAUTIONS

Please note the following points in order to enjoy full performance from this set.

1. Avoid installing in locations that are in direct sunlight, near heaters or other heat sources.
2. Full performance may not be obtained if used in an extremely cold environment. Rated operating temperature range is 0°C to 35°C (about 32°F to 100°F).
3. Do not obstruct the ventilating holes. Avoid placing other components or objects on top of this set, as the increased internal temperature may affect the electronic parts. Also note that considerable heat is produced when operating under high power for extended periods of time.
4. Select an installation site that is free from excess humidity and dust, and where ventilation is good.

AC Voltage Selector Switch

This has been pre-set for AC 220 V. To employ this set with AC 120 V power, use a pin or slotted screwdriver to change the rear panel Voltage Selector Switch setting to the AC 120 V position.

HAUPTMERKMALE

- Dauerausgangsleistung von 30 Watt pro Kanal, min. RMS an 4 Ohm ab 1 kHz (bei einem Gesamtklirrfaktor von nicht mehr als 0,5%).
- Die außerordentlich wirksame Stummabstimmungsschaltung zerstreut frühere Bedenken hinsichtlich Receivern.
- In dieses Gerät ist ein hochempfindliches Rundfunkempfangsteil mit 2 Wellenbereichen eingebaut. Im UKW-Tuner-Teil findet ein äußerst zuverlässiger Schaltungsaufbau mit phasenstarrer Schleife (PLL) für eine Leistung mit geringer Verzerrung und großer Trennschärfe Anwendung.
- Dieses Modell ist außerdem mit einem Hochpaßfilter bestückt, das Geräusche im hochfrequenten Bereich wirksam unterdrückt.
- Die Übergangsfrequenz der Klangschialtung kann zwischen zwei Stufen sowohl für Bässe als auch Höhen umgeschaltet werden; ein Unterdrückungsschalter ist ebenfalls vorhanden.
- Mit Hilfe des Schalters für gehörrichtige Lautstärke (LOUDNESS) kann die Lautstärke selbst bei geringer Gesamtlautstärke kompensiert werden, wobei sich das realistische "Konzertsaal"-Gefühl erzielen läßt.
- Zwei Paar Stereolautsprecherboxen (A und B) können angeschlossen werden, und mit Hilfe eines Wahlschalters, das möglich, beide Boxenpaare gleichzeitig oder einzeln, zu betreiben.

VORSICHTSMASSREGELN

Beachten Sie die folgenden Hinweise, um die volle Leistung dieses Gerätes genießen zu können.

1. Stellen Sie das Gerät nicht in direktem Sonnenlicht und in der Nähe von Heizkörpern oder anderen Wärmequellen auf.
2. Wenn das Gerät in extrem kalter Umgebung benutzt wird, kann die volle Leistung u.U. nicht erzielt werden. Der Nennbetriebstemperaturbereich beträgt 0 bis 35°C.
3. Verdecken Sie nicht die Entlüftungslöcher. Vermeiden Sie es, andere Bausteine oder Gegenstände auf dieses Gerät zu stellen, da die elektronischen Teile durch die erhöhte Innentemperatur beschädigt werden können. Beachten Sie außerdem, daß eine beträchtliche Wärmeentwicklung auftritt, wenn das Gerät längere Zeit bei voller Leistung betrieben wird.
4. Stellen Sie das Gerät an Plätzen auf, die nicht zu feucht bzw. staubig und gut belüftet sind.

Netzspannungs-Wahlschalter

Dieser wurde auf 220 V Wechselstrom voreingestellt. Um dieses Gerät über 120 V Wechselstrom zu betreiben, stellen Sie den Netzspannungs-Wahlschalter an der Geräterückseite mit Hilfe eines Stiftes oder Schlitzschraubenziehers auf die Stellung "AC 120 V".

CARACTÉRISTIQUES PRINCIPALES

- Sortie continue de puissance de 30 watts par canal, minimum RMS sous 4 ohms à partir de 1 kHz (avec une distorsion harmonique totale ne dépassant pas 0,5%)
- Un circuit de sourdine extrêmement efficace dissipe toutes les réserves antérieures concernant les récepteurs.
- Cet appareil est équipé d'un tuner incorporé à 2 bandes et à haute sensibilité. La section du tuner FM une boucle de blocage de phase (PLL) de très haute fiabilité, système qui permet d'obtenir une distorsion faible et de hautes caractéristiques de séparation.
- L'appareil est aussi équipé d'un filtre haut qui supprime effectivement les bruits parasites dans le domaine des hautes fréquences.
- La fréquence de renversement du circuit de tonalité peut être permutee sur deux positions correspondant l'une aux graves et l'autre aux aigus; il y a aussi un commutateur d'annulation (DEFEAT).
- En utilisant le commutateur de correction physiologique (LOUDNESS), le volume se trouve toujours compensé dans les gammes hautes et basses, même quand on fait fonctionner l'appareil à faible niveau sonore, et on peut obtenir l'impression d'être vraiment à l'endroit où la performance musicale a lieu.
- Deux ensembles d'enceintes acoustiques (A et B) peuvent être raccordés et un commutateur de sélection permet de faire fonctionner les deux ensembles simultanément ou séparément à volonté.

PRÉCAUTIONS

Veuillez prendre note des points suivants afin de pouvoir profiter des performances complètes de cet appareil.

1. Eviter l'installation dans des endroits en plein soleil, près de radiateurs ou autres sources de chaleur.
2. Les performances entières ne pourront être obtenues si on utilise l'appareil dans le froid excessif. Les limites de température ambiante sont de 0°C à 35°C.
3. Ne pas obstruer les ouvertures de ventilation. Eviter de placer un autre composant ou objet quelconque sur cet appareil, car l'accroissement de température interne risque d'abimer les pièces électroniques. Noter également qu'un dégagement considérable de chaleur a lieu si l'on utilise l'appareil à pleine puissance pendant un temps prolongé.
4. Choisir un emplacement d'installation qui soit exempt d'humidité et de poussière excessives, et où il existe une bonne ventilation.

Commutateur sélecteur de voltage AC

Il a préalablement été mis au point pour 220 V AC. Pour employer cet appareil avec une puissance de 120 V AC, utiliser une goupille ou un tourne-vis à fente de manière à faire passer le réglage du commutateur sélecteur de voltage du tableau arrière à la position 120 V AC.

CARACTERISTICAS PRINCIPALES

- Una salida continua de potencia de 30 vatios por canal, a lo mínimo. Una RMS de 4 ohmios con 1 kHz (con una distorsión no mayor del 0.5% de los armónicos totales)
- Silenciosos circuitos extremadamente efectivos dispersan, en cuanto a amplificadores concierne la clásica incompatibilidad del circuito.
- Este aparato contiene un sintonizador integrado de alta sensibilidad de 2 bandas. La sección del sintonizador de FM utiliza la alta funcionabilidad del circuito cerrado diseñado para dar baja distorsión y un funcionamiento de alta separación en cuanto a armónicos concierne.
- Este modelo también viene equipado con un filtro de alta calidad que corta los ruidos de alta frecuencia.
- El circuito de tono con volcador de frecuencia puede ser operado en dos etapas: agudos y bajos. Al mismo tiempo contiene tambien un interruptor para eliminar tales etapas.
- Por medio del uso del interruptor LOUDNESS el volumen es compensado alta y bajamente aún cuando es operado a bajo volumen, por lo que se obtiene la sensación realística de estar en el sitio del espectáculo.
- Dos sistemas de bocinas estereo (A y B) pueden ser conectadas y un interruptor permite usar los sistemas ya sea separada o simultaneamente.

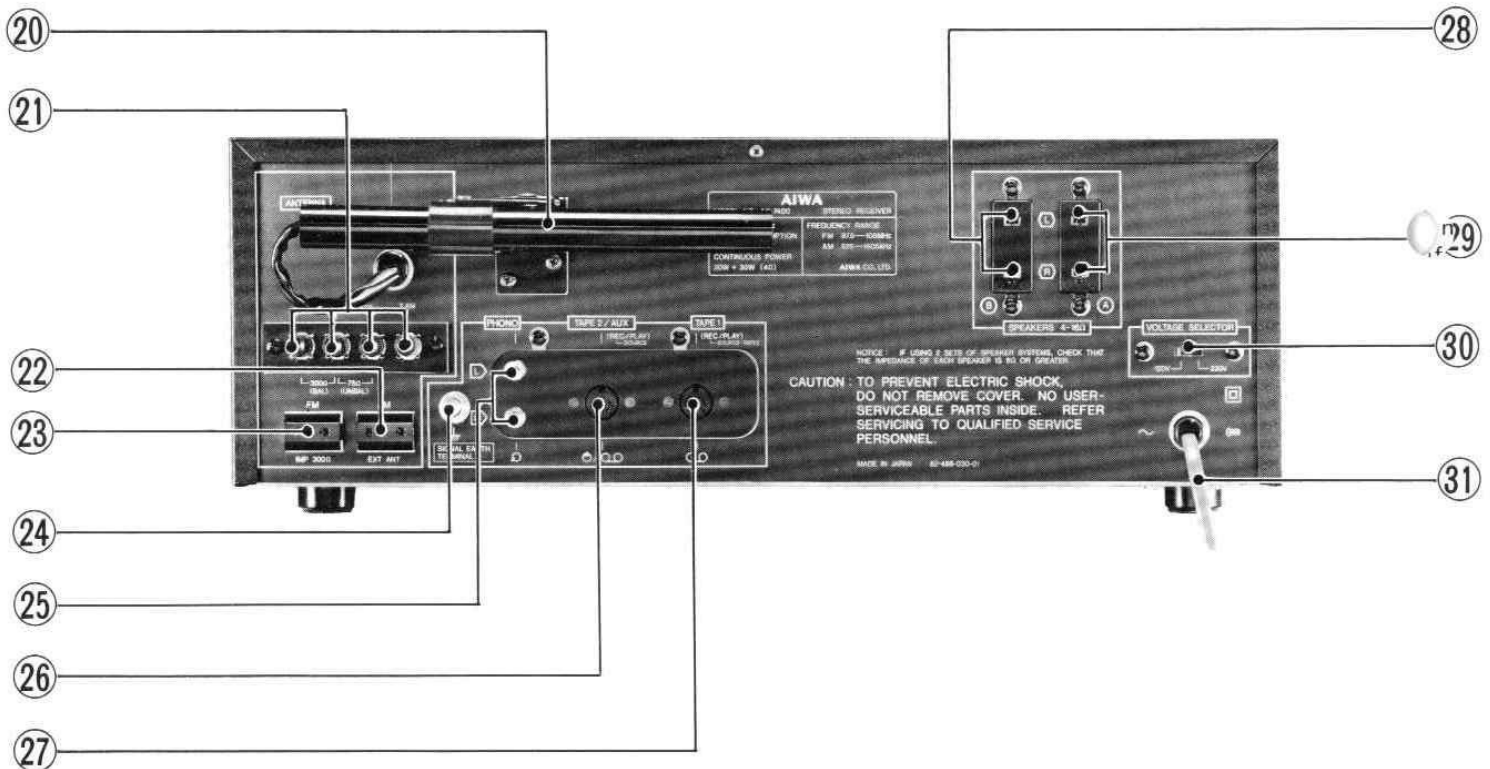
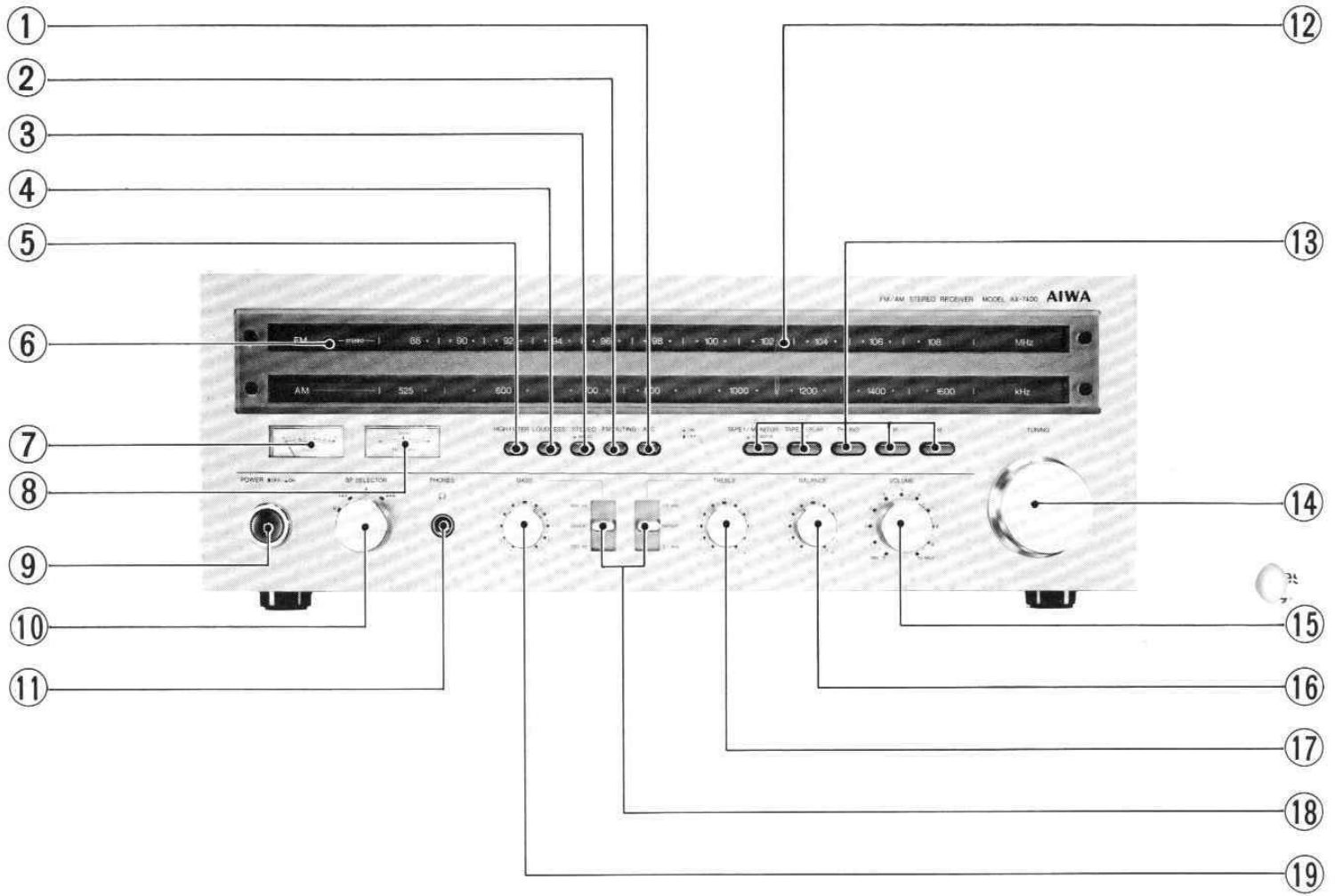
PRECAUCIONES

Sírvase tener en cuenta los puntos siguientes con el fin de disfrutar del funcionamiento completo de este aparato.

1. Evite instalarlo en lugares directamente a la luz del sol, cerca de calefones u otras fuentes de calor.
2. No podrá conseguirse un funcionamiento completo si se le usa en ambiente extremadamente frío. El alcance de las temperaturas calculadas de operación es 0°C a 35°C.
3. No obstruya los orificios de ventilación. Evite colocar otros componentes u objetos encima de este aparato ya que el aumento de la temperatura exterior puede afectar las partes electrónicas. Note también que se produce un calor considerable al hacerlo funcionar con energía alta durante extenso períodos de tiempo.
4. Elija un lugar de instalación libre de exceso de humedad y polvo, y donde sea buena la ventilación.

Interruptor selector de voltage CA

Este aparato ha sido preajustado para corriente CA 220 V. Para usar este aparato con fuerza CA (AC) 120 V, use una chaveta o un destornillador para cambiar el ajuste del interruptor selector de voltage en el panel posterior en la posición CA (AC) 120 V.



SECTION NAMES

- 1) AFC Switch
- 2) FM MUTING Switch
- 3) STEREO/MONO Switch
- 4) LOUDNESS Switch
- 5) HIGH FILTER Switch
- 6) FM STEREO Indicator
- 7) Signal Meter
- 8) Tuning Meter
- 9) POWER Button
- 10) SPEAKERS Selector Switch
- 11) PHONES Jack
- 12) Dial Needle
- 13) Selector Switches
- 14) Tuning Knob
- 15) VOLUME Control
- 16) BALANCE Control
- 17) TREBLE Control
- 18) Turnover Frequency/Defeat Selector Switches
- 19) BASS Control
- 20) Bar Antenna
- 21) Antenna Terminals
- 22) DIN type AM Antenna Jack
- 23) DIN type FM Antenna Jack
- 24) SIGNAL EARTH Terminal
- 25) PHONO (Turntable) Jacks
- 26) TAPE-2/AUX Jack (DIN Jack)
- 27) TAPE-1 Jack (DIN Jack)
- 28) Speakers B Jack
- 29) Speakers A Jack
- 30) Voltage Selector Switch
- 31) AC Cord

DESCRIPTION DE L'APPAREIL

- 1) Commutateur de réglage automatique de la fréquence (AFC)
- 2) Commutateur de sourdine en FM (FM MUTING)
- 3) Commutateur de sélection de mode mono ou stéréo (STEREO/MONO)
- 4) Commande du correcteur physiologique (LOUDNESS)
- 5) Commutateur de filtre haut (HIGH FILTER)
- 6) Voyant de mode stéréo en FM (FM STEREO)
- 7) Indicateur du signal
- 8) Indicateur de syntonisation
- 9) Bouton d'alimentation secteur
- 10) Commutateur de sélection des enceintes acoustiques (SPEAKERS)
- 11) Prise de casque-écouteurs (PHONES)
- 12) Aiguille du cadran
- 13) Commutateurs de sélection
- 14) Bouton de syntonisation
- 15) Commande du niveau du volume sonore (VOLUME)
- 16) Commande de l'équilibrage (BALANCE)
- 17) Commande du niveau des aigus (TREBLE)
- 18) Commutateurs de fréquence de renversement/Sélection d'annulation
- 19) Commande de niveau des graves (BASS)
- 20) Antenne en forme de barre
- 21) Bornes de l'antenne
- 22) Prise d'antenne AM de type DIN
- 23) Prise d'antenne FM de type DIN
- 24) Borne de terre du signal (SIGNAL EARTH)
- 25) Prises de tourne-disque (PHONO)
- 26) Prise auxiliaire/Bande-2 (TAPE-2/AUX) (Prise DIN)
- 27) Prise bande-1 (TAPE-1) (Prise DIN)
- 28) Prise de l'ensemble des enceintes acoustiques B
- 29) Prise de l'ensemble des enceintes acoustiques A
- 30) Commutateur de sélection de la tension d'alimentation
- 31) Cordon d'alimentation AC (courant alternatif)

BEZEICHNUNG DER TEILE

- 1) Schalter für automatische Scharfabstimmung (AFC)
- 2) UKW-Stummabstimmungsschalter (FM MUTING)
- 3) STEREO/MONO-Schalter
- 4) Schalter für gehörrichtige Lautstärke (LOUDNESS)
- 5) Hochpaßfilterschalter (HIGH FILTER)
- 6) UKW-STEREO-Anzeige (FM STEREO)
- 7) Feldstärkeanzeigeelement
- 8) Abstimmanzeigeelement
- 9) Ein-Aus-Taste (POWER)
- 10) Lautsprecher-Wahlschalter (SPEAKERS)
- 11) Kopfhörerbuchse (PHONES)
- 12) Skalennadel
- 13) Wahlschalter
- 14) Abstimmknopf
- 15) Lautstärkeregler (VOLUME)
- 16) BALANCE-Regler
- 17) Höhenregler (TREBLE)
- 18) Übergangsfrequenz-/Unterdrückungs-Wahlschalter
- 19) Baßregler (BASS)
- 20) Stabantenne
- 21) Antennenbuchsen
- 22) DIN-MW-Antennenbuchse
- 23) DIN-UKW-Antennenbuchse
- 24) Signalerd клемme (SIGNAL EARTH)
- 25) Plattenspielerbuchsen (PHONO)
- 26) DIN-Buchse für Tonbandgerät 2/Reserveeingang (TAPE-2/AUX)
- 27) DIN-Buchse für Tonbandgerät 1 (TAPE-1)
- 28) Buchse für Lautsprecher B
- 29) Buchse für Lautsprecher A
- 30) Spannungswahlschalter
- 31) Netzkabel

NOMBRE DE LAS PARTES

- 1) Interruptor AFC
- 2) Interruptor de sordina FM (FM MUTING)
- 3) Interruptor estereo/monoaural (STEREO/MONO)
- 4) Interruptor de sonoridad (LOUDNESS)
- 5) Interruptor HIGH FILTER
- 6) Indicador FM STEREO
- 7) Medidor de Senales
- 8) Medidor de Sintonia
- 9) Botón de potencia POWER
- 10) Interruptor selector de altavoces (SPEAKERS)
- 11) Entrada para los audífonos (PHONES)
- 12) Aguja Dial
- 13) Interruptores de Selección
- 14) Perilla de Sintonía
- 15) Control de Volumen (VOLUME)
- 16) Control de balance (BALANCE)
- 17) Control de agudos (TREBLE)
- 18) Interruptores volcador de frecuencia/Batido
- 19) Control para bajos (BASS)
- 20) Antena de barra
- 21) Terminales de la antena
- 22) Entrada para la antena de AM DIN
- 23) Entrada para la antena de FM DIN
- 24) Terminal para tierra SIGNAL EARTH
- 25) Entradas para cables del platillo giratorio (PHONO)
- 26) Entrada para TAPE 2/AUX DIN
- 27) Entrada para TAPE 1 DIN
- 28) Entrada para la bocina A
- 29) Entrada para la bocina B
- 30) Interruptor selector de voltaje
- 31) Cable de CA (AC)

CONNECTIONS - 1

Speakers

Two sets of stereo speaker systems can be connected to this set. This allows speaker systems in 2 separate rooms to be selected to operate either separately or simultaneously.

Take care when connecting to correctly connect L and R channels.

- When simultaneously using both A and B speaker systems, be sure that all speakers are 8 ohms or greater in impedance.

Turntable

Connect the output cords of the turntable to the PHONO jacks. Use care to connect the left and right cords properly with the R and L jacks, then connect the ground lead of the turntable to the SIGNAL EARTH terminal.

Employ a turntable equipped with a magnetic cartridge. Magnetic cartridges are available in moving magnet (MM), induced magnet (IM), and moving coil (MC) types.

- Although all of the above three types can be used with this set, the low output voltage moving coil (MC) type (less than 1 mV) requires an accessory separately sold boosting transformer. See cartridge instructions or consult high fidelity dealer.

Tape Decks

Two tape decks can be connected to this set and used simultaneously for recording or dubbing (dubbing from TAPE 2/AUX to TAPE 1).

DIN (REC/PLAY) Jacks

Connect a DIN cord equipped tape deck to one of these jacks. This allows both recording and playback connections to be performed with a single cord.

External Components (Tuner, etc.)

Auxiliary Input Jacks (AUX)

Connect with the output jacks of an external tuner or other component.

ANSCHLÜSSE - 1

Lautsprecher

An dieses Gerät können zwei Paar Lautsprecheranlagen angeschlossen werden. Dadurch können Lautsprecheranlagen in 2 verschiedenen Zimmern wahlweise einzeln oder gleichzeitig betrieben werden.

Achten Sie beim Anschließen darauf, die linken (L) und rechten (R) Kanäle richtig miteinander zu verbinden.

- Achten Sie beim gleichzeitigen Betrieb der Lautsprecheranlagen A und B darauf, daß sämtliche Lautsprecher eine Impedanz von 8 Ohm oder mehr haben.

Plattenspieler

Verbinden Sie die Ausgangskabel des Plattenspielers mit den Plattenspieler-Anschlußbuchsen (PHONO). Achten Sie darauf, die linken und rechten Kabel richtig mit den rechten (R) und linken (L) Anschlußbuchsen, dann die Erdleitung des Plattenspielers mit dem Erdanschluß (SIGNAL EARTH TERMINAL) zu verbinden.

Verwenden Sie einen Plattenspieler, der mit einem magnetischen Tonabnehmersystem ausgerüstet ist. Magnetische Tonabnehmersysteme sind in Drehmagnet (MM)-, Induktionsmagnet (IM)- und Drehspul (MC)-Ausführungen lieferbar.

- Obwohl alle vorerwähnten Ausführungen zusammen mit diesem Gerät verwendet werden können, wird für die Drehspul (MC)-Ausführung mit niedriger Ausgangsspannung (weniger als 1 mV) ein als Sonderzubehör erhältlicher Zusatztransformator benötigt. Lesen Sie die Bedienungsanleitung des Tonabnehmersystems durch oder setzen Sie sich mit einem Musikfachhändler in Verbindung.

Tonbandgeräte

Zwei Tonbandgeräte können an dieses Gerät angeschlossen und gleichzeitig für Aufnahme oder Überspielen (Überspielen von TAPE 2/AUX auf TAPE 1).

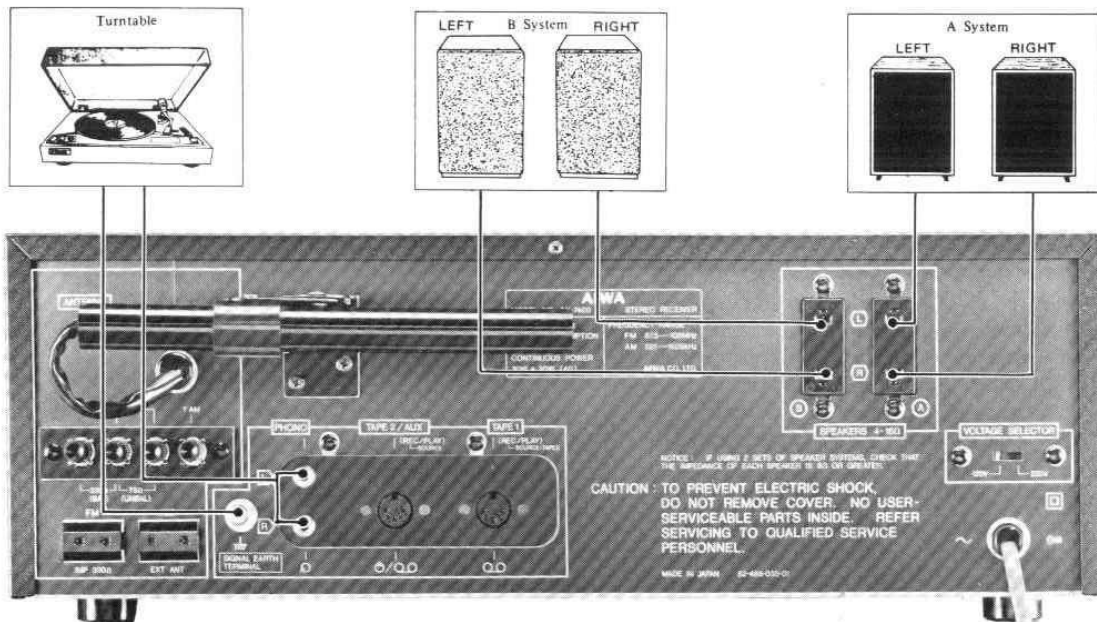
DIN-Anschlußbuchsen für Aufnahme und Wiedergabe (REC/PLAY)

Schließen Sie ein mit einem DIN-Anschlußkabel ausgerüstetes Tonbandgerät an eine dieser Anschlußbuchsen an. Auf diese Weise können die Anschlüsse für Aufnahme und Wiedergabe mit Hilfe eines Einzelkabels hergestellt werden.

Externe Bausteine (Tuner usw.)

Reserveeingangsbuchsen (AUX)

Verbinden Sie diese Buchsen mit den Ausgangsbuchsen externer Tuners oder anderen Bausteins.



CONNEXIONS - 1

Enceintes acoustiques

Deux jeux d'enceintes acoustiques stéréo peuvent être branchés à cet appareil. Cela permet de faire fonctionner séparément ou simultanément les enceintes acoustiques placées dans 2 pièces différentes.

Faire attention en connectant les canaux L (gauche) et R (droit) pour ne pas commettre d'erreur.

- En utilisant simultanément les enceintes acoustiques A et B, s'assurer que leur impédance soit au moins de 8 ohms.

Tourne-disque

Connecter les cordons de sortie du tourne-disque aux prises jacks (PHONO). Prendre soin de bien connecter les cordons gauche et droit avec les prises jacks R et L, ensuite connecter le connecteur du câble de terre du tourne-disque au terminal (SIGNAL EARTH TERMINAL).

Employer un tourne-disque équipé d'une cartouche magnétique. Les cartouches magnétiques sont disponibles suivant les types à aimant mobile (MM), aimant induit (IM) et bobine mobile (MC).

- Quoique tous les types ci-dessus peuvent être employés avec cet appareil, le type (MC) à bobine mobile à faible tension de sortie (moins de 1 mV) requiert un transformateur accessoire élévateur vendu séparément. Voir les instructions de la cartouche ou consulter un revendeur d'appareils de haute fidélité.

Tables de lecture

Deux tables de lecture peuvent être connectées à cet appareil et utilisées simultanément pour l'enregistrement ou le doublage (doublage depuis bande 2 (TAPE 2/AUX) à bande 1 (TAPE 1)).

Prises jacks DIN (enregistrement/reproduction)

Connecter une table de lecture équipée d'un cordon DIN à l'une de ces prises jacks. Cela permet de réaliser les connexions d'enregistrement et de reproduction avec un seul cordon.

Composants externes (Tuner, etc.)

Prises jacks d'entrée auxiliaires (AUX)

Connecter avec les prises jacks de sortie d'un tuner externe ou d'un autre composant.

CONEXIONES - 1

Altavoces

Pueden conectarse a este aparato dos juegos de sistemas de altavoces estéreo. Esto permite la selección de los sistemas de altavoces en 2 habitaciones separadas para que funcionen bien separada o simultáneamente.

Ponga atención en conectar correctamente los canales L y R.

- Cuando se usan simultáneamente ambos sistemas de altavoz A y B, asegúrese que todos los altavoces tienen una impedancia de 8 ohmios o más.

Tocadiscos

Conecte los cables de salida del tocadiscos a las clavijas de tocadiscos (PHONO). Ponga atención de conectar correctamente los cables izquierdo y derecho con las clavijas R y L; conecte después el cable de tierra del tocadiscos al terminal (SIGNAL EARTH TERMINAL). Use un tocadiscos equipado con un cartucho magnético. Pueden conseguirse cartuchos magnéticos tipos imán impulsor (MM), imán inducido (IM), y bobina impulsora (MC).

- Aunque pueden usarse todos los tres tipos anteriores con este aparato, el tipo bobina impulsora (MC) de bajo voltaje de salida (menos de 1 mV) necesita un transformador elevador accesorio que se vende separadamente. Vea las instrucciones para cartuchos o consulte un comerciante de aparatos de gran fidelidad.

Tape decks

Pueden conectarse a este aparato dos tape decks y usarse simultáneamente para grabación o doblaje (doblaje de TAPE 2/AUX a TAPE 1).

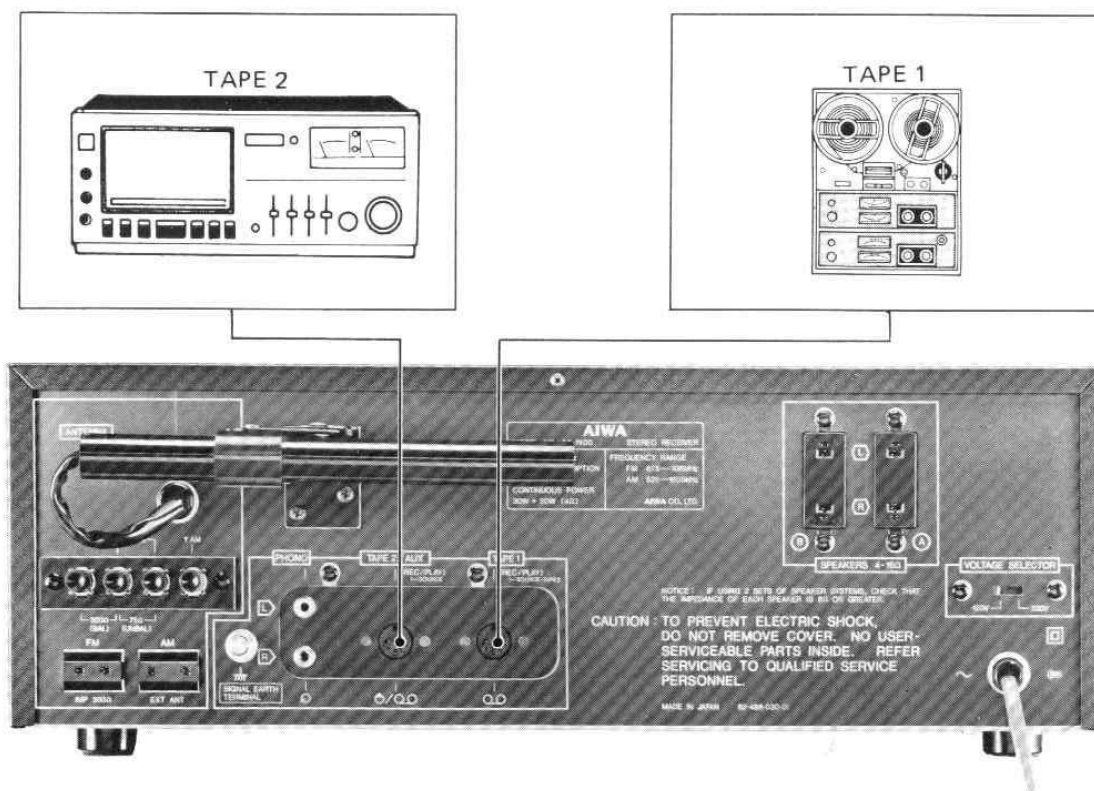
Clavijas grabación/reproducción DIN (REC/PLAY)

Conecte un tape deck equipado con cable DIN a uno de estas clavijas. Esto permite que las funciones grabación y reproducción puedan efectuarse con un sólo cable.

Componentes externos (sintonizador, etc.)

Clavijas auxiliares de entrada (AUX)

Conecte a las clavijas salida de un sintonizador u otro componente.



CONNECTIONS - 2

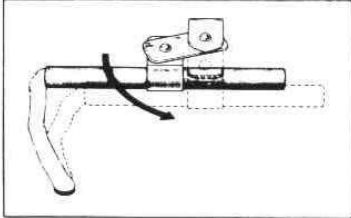
Antennas

Antennas are vital elements for receiving radio broadcasts. Particularly in order to enjoy high quality FM sound, it is important to select the proper antenna and install it carefully.

AM Antenna

This set incorporates a built-in high sensitivity ferrite bar antenna. Raise the rear panel antenna as shown in the figure when employing.

- When using a DIN connector equipped antenna, connect it to the DIN type AM antenna jack.



Receiving conditions can become unfavorable if the broadcast station is distant or the set is being used in a ferro-concrete or or similar building. In these cases install an outdoor antenna and connect it to the AM Antenna terminal.

FM Antenna

Connect the accessory feeder antenna to the 300 ohm FM Antenna terminals. Spread the antenna into a T shape and attach it to a wall, etc., in a position for best sensitivity (maximum deflection of the Signal meter).

- Install antenna away from metallic structures such as metal window frames.

FM signals possess line of sight properties similar to light. Thus, if the station is distant or obstructed by buildings, etc., the signal strength becomes reduced and the accessory antenna may not provide sufficient input. In this case, an outdoor FM antenna becomes required.

Outdoor FM antennas are available in 300 ohm and 75 ohm types. Connect the antenna to the terminal that matches its impedance. In long distance reception of stereo broadcasts, the receiving quality is strongly governed by the antenna direction. Determine the most favorable height and orientation when installing the antenna.

- When using a DIN connector equipped antenna, connect it to the DIN type FM antenna jack.

ANSCHLÜSSE - 2

Antennen

Antennen sind wichtige Elemente für den Empfang von Rundfunksendungen. Um besonders erstklassigen UKW-Klang zu genießen, ist es wichtig, die richtige Antenne zu wählen und sorgfältig anzubringen.

MW-Antenne

In dieses Gerät ist eine hochempfindliche Ferritstabantenne eingebaut. Stellen Sie die Antenne an der Geräterückseite gemäß Abbildung nach oben, wenn Sie diese benutzen.

- Bei Verwendung einer mit einem DIN-Stecker ausgestatteten Antenne, schließen Sie diese an den DIN-MW-Antennenanschluß an.

Die Empfangsbedingungen können sich verschlechtern, wenn der Sender zu weit entfernt ist oder das Gerät in einem Stahlbetongebäude o.ä. benutzt wird. Bringen Sie in diesen Fällen eine Außenantenne an und verbinden Sie diese mit dem MW-Antennenanschluß.

UKW-Antenne

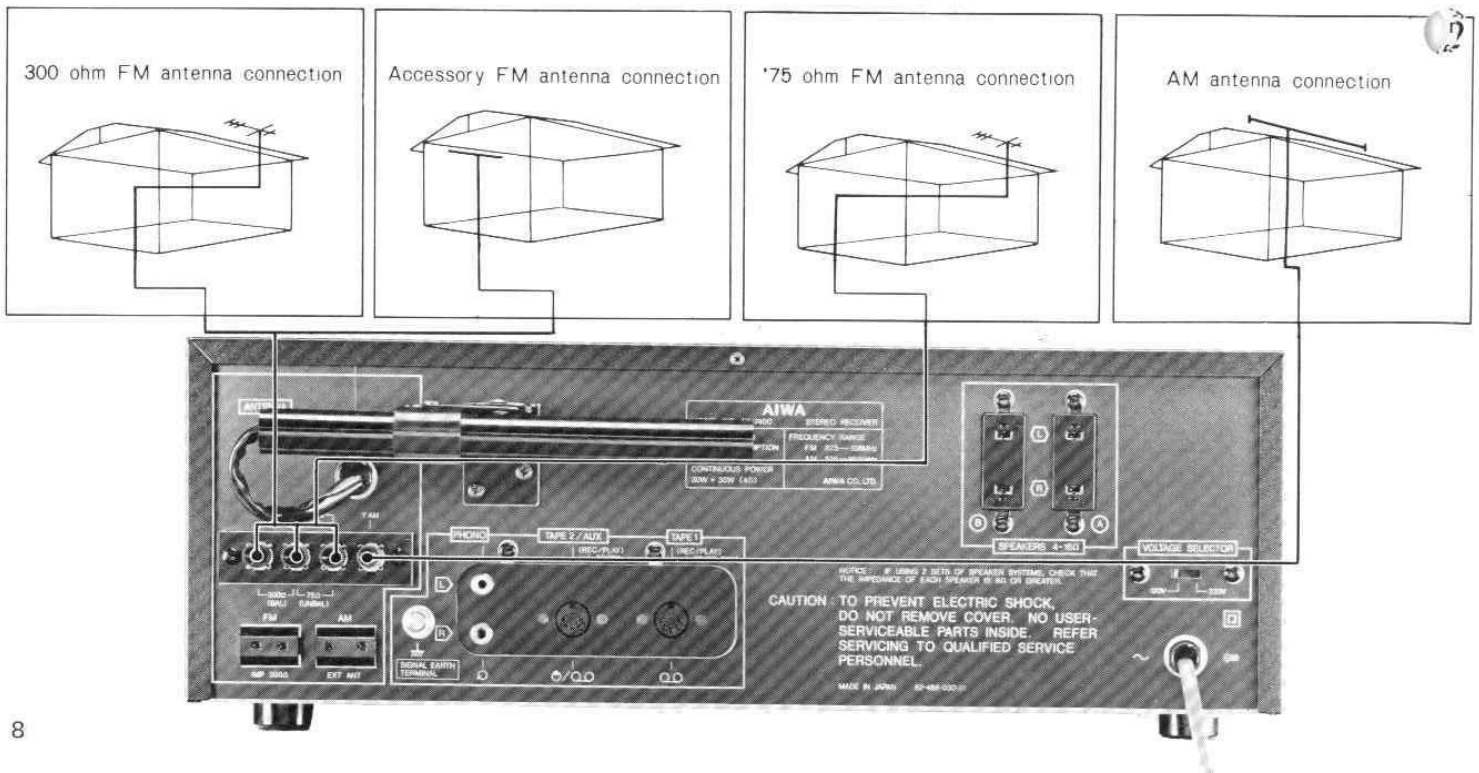
Verbinden Sie die mitgelieferte Zuführungsdrahtantenne mit den UKW-Antennenanschlüssen für 300 Ohm. Ziehen Sie die Antenne T-förmig aus und befestigen Sie diese an einer Wand usw., um die beste Empfindlichkeit (maximaler Zeigerausschlag des Signalstärkemessers) zu erzielen.

- Bringen Sie die Antenne nicht an Metallrahmen, wie zum Beispiel Fensterrahmen aus Metall, an.

Die UKW-Signale breiten sich ähnlich wie Licht geradlinig aus. Wenn daher der Sender weit entfernt oder durch Gebäude usw. abgeschirmt ist, wird die Signalstärke reduziert und die mitgelieferte Antenne liefert dann u.U. keinen ausreichenden Eingang. In diesem Falle wird eine UKW-Außenantenne benötigt.

UKW-Außenantennen sind in Ausführungen von 300 Ohm und 75 Ohm erhältlich. Schließen Sie die Antenne an den ihrer Impedanz entsprechenden Anschluß an. Beim Empfang von Stereosendungen weit entfernter Sender hängt die Empfangsqualität großenteils von der Antennenrichtung ab. Bestimmen Sie beim Anbringen der Antenne die günstigste Höhe und Richtung.

- Bei Verwendung einer mit einem DIN-Stecker ausgestatteten Antenne, schließen Sie diese an den DIN-UKW-Antennenanschluß an.



CONNEXIONS - 2

Antennes

Les antennes sont des éléments essentiels pour la réception des émissions de radio. En particulier, afin de profiter au mieux de la sonorité FM de haute qualité, il est important de choisir l'antenne qu'il faut et de l'installer avec soin.

Antenne AM

Cet appareil comprend une antenne incorporée en barreau de ferrite à haute sensibilité. Relever l'antenne du panneau arrière comme le montre la figure lors de l'emploi.

- En utilisant une antenne équipée d'un connecteur DIN, la connecter à la prise jack d'antenne AM du type DIN.

Les conditions de réception peuvent devenir défavorables si la station émettrice est éloignée ou si l'appareil est utilisé dans un bâtiment en béton armé. Dans de tels cas, installer une antenne extérieure et la connecter à la borne d'antenne AM.

Antenne FM

Connecter l'antenne accessoire à feeder aux bornes d'antenne FM de 300 ohms. Étirer l'antenne en forme de T et la fixer à la cloison, etc. à une position donnant la meilleure sensibilité (variation maximale de l'indicateur de signal).

- Installer l'antenne en l'éloignant des constructions métalliques telles que les cadres métalliques de fenêtre.

Les signaux FM possèdent des propriétés de portée optique similaires à la lumière. Ainsi, quand la station est distante ou obstruée par des bâtiments, etc., la force des signaux diminue et l'antenne accessoire peut ne pas fournir une entrée suffisante. Dans ce cas, une antenne FM extérieure s'avère nécessaire.

Des antennes FM extérieures sont disponibles suivant les types à 300 ohms et 75 ohms. Connecter l'antenne à la borne qui s'adapte à son impédance. Dans les réceptions à longue distance des émissions stéréo, la qualité de réception est grandement influencée par l'orientation de l'antenne. Il convient alors de chercher la hauteur et l'orientation favorables en installant l'antenne.

- En utilisant une antenne équipée d'un connecteur DIN, la connecter à la prise jack d'antenne FM du type DIN.

CONEXIONES - 2

Antenas

Las antenas son elementos vitales para recibir radiodifusiones. Es muy importante escoger la antena adecuada e instalarla cuidadosamente, especialmente para disfrutar el sonido FM de gran calidad.

Antena AM

Este aparato incorpora una antena de barra ferrita incorporada, de gran sensibilidad. Para usarla, eleve la antena en el panel posterior como se indica en la figura.

- Al usar una antena equipada con conector DIN, conéctela a la clavija de la antena AM tipo DIN.

Es posible que las condiciones receptoras lleguen a ser desfavorables si la estación radiodifusora está lejos o si se usa el aparato en un edificio de cemento armado o similar. En estos casos, instale una antena exterior y conéctela al terminal antena AM.

Antena FM

Conecte la antena alimentadora accesoria a los terminales antena FM de 300 ohmios. Extienda la antena en forma de T en una pared, etc. en una posición que tenga la mejor sensibilidad (deflexión máxima del medidor de señales).

- Instale la antena lejos de estructuras metálicas como marcos metálicos de ventanas.

Las señales FM poseen la línea de propiedades visuales similares a la luz. Por ello, si la estación está distante o obstruida por edificios, etc. queda reducida la fuerza de la señal y es posible que la antena accesoria no proporcione suficiente entrada. En este caso, es necesaria una antena FM externa.

Pueden conseguirse antenas FM tipos 300 y 75 ohmios. Conecte la antena al terminal que paree su impedancia. En recepciones de larga distancia de radiodifusiones estéreo, la calidad receptora depende en gran manera de la dirección de la antena. Determine la altura y orientación más favorables al instalar la antena.

- Al usar una antena equipada con conector DIN, conéctela a la clavija de la antena FM tipo DIN.

AFC SWITCH

The AFC switch is provided for stabilizing FM reception. Set this switch to OFF when tuning in desired station and to ON after station has been selected. However, when the signals from the desired station are weak, or when a strong station is near the desired station, set the AFC switch to OFF.

LOUDNESS SWITCH

The human ear is less responsive to low and high frequencies when listening at low volume levels. The loudness circuit compensates for these characteristics by enhancing the low and high frequencies. Set this switch to ON when listening at low volume for an improved high fidelity effect.

STEREO/MONO SWITCH

Switch for selecting between stereophonic and monophonic sound. Press the switch to where it locks in the MONO position for monophonic sound reproduction.

FM MUTING SWITCH

A characteristic noise can be heard between stations when tuning FM stations. Cutting this noise is the function of the muting circuit. To use the circuit, press the FM MUTING switch to where it locks in the ON position.

In some cases when the desired station is weak, reception will not be obtained with the switch in the ON position. At such times set the switch to OFF.

HIGH FILTER SWITCH

When this switch is set to the ON position, the high-cut filter circuit is actuated and noise in the high frequency range is effectively suppressed for a crystal clear sound reproduction.

The high-cut filter circuit features a sharp cut-off frequency of 8 kHz and 12 dB/oct. It is especially effective in eliminating high frequency range noise during FM broadcasts and also tape hiss when a tape is being played back.

TONE CONTROL CIRCUIT

This model is provided with turnover frequency/defeat selector switches which allow the turnover frequency to be selected to either of two stages. You can set these switches to the preferred tone in accordance with the connected speakers or the music source.

The turnover frequency can be selected to 5kHz or 2.5kHz for the treble and to 400Hz or 200Hz for the bass.

Furthermore, if these switches are set to DEFEAT, a flat frequency response is yielded no matter what the setting of the treble and bass knobs.

SCHALTER FÜR ABSTIMMAUTOMATIK (AFC)

Der Schalter für Abstimmautomatik (AFC) dient zur Stabilisierung des UKW-Empfangs. Stellen Sie diesen Schalter beim Einstellen des gewünschten Senders auf OFF (Aus) und nach der Senderwahl auf ON (Ein). Falls jedoch die Signale vom gewünschten Sender schwach sind, oder falls sich ein starker Sender in der Nähe des gewünschten Senders befindet, stellen Sie den Schalter für Abstimmautomatik (AFC) auf OFF (Aus).

SCHALTER FÜR GEHÖRRICHTIGE LAUTSTÄRKE (LOUDNESS)

Das menschliche Ohr spricht bei geringer Gesamtlautstärke nicht so gut auf niedrige und hohe Frequenzen an. Die Schaltung für gehörrichtige Lautstärke sorgt für eine Kompensation dieses Nachteils, indem sie die niedrigen und hohen Frequenzen anhebt. Stellen Sie diesen Schalter beim Empfang von Sendungen bei geringer Gesamtlautstärke auf ON (Ein), um den HiFi-Effekt zu verbessern.

STEREO/MONO-SCHALTER

Schalter zum Wählen stereofonischen und monofonen Klange. Drücken Sie den Schalter, bis er in der Stellung MONO für monofone Klangwiedergabe einrastet.

UKW-STUMMABSTIMMUNGSSCHALTER (FM MUTING)

Beim Einstellen von UKW-Sendern ist ein charakteristisches Rauschen zwischen den Stationen hörbar. Die Stummabstimmungsschaltung dient zum Unterdrücken dieses Rauschens. Um diese Schaltung zu verwenden, drücken Sie den Stummabstimmungsschalter (FM MUTING) bis er in der Stellung ON (Ein) einrastet.

In manchen Fällen ist bei schwachem Sender kein Empfang möglich, selbst wenn sich der Schalter in der Stellung ON (Ein) befindet. Stellen Sie dann den Schalter auf OFF (Aus).

Sendern jedoch auf "MONO".

HÖHENFILTERSCHALTER

Befindet sich dieser Schalter in der Stellung ON (Ein), so wird störendes Rauschen in den hohen Frequenzen für eine kristallreine Klangwiedergabe wirksam unterdrückt.

Das Höhenfilter zeichnet sich durch eine scharfe Grenzfrequenz von 8 kHz und 12 dB/Oktave aus. Es ist besonders wirksam zum Ausmerzen von Hochfrequenzrauschen bei UKW-Sendungen und Bandigenrauschen bei Tonbandwiedergabe.

KLANGREGELSCHALTUNG

Das Gerät verfügt über Übergangsfrequenz-/Ausschalter, mit denen die Übergangsfrequenz zwischen zwei Stufen gewählt werden kann. Stellen Sie diese Schalter auf den bevorzugten Ton in Abhängigkeit von den angeschlossenen Lautsprechern oder der Musikquelle ein.

Die Übergangsfrequenz kann auf 5 kHz oder 2,5 kHz für die Höhen bzw. auf 400 Hz oder 200 Hz für die Bässe eingestellt werden.

In der Schalterstellung DEFEAT wird ein flacher Frequenzgang erhalten, ohne Rücksicht auf die Stellung der Höhen- und Tiefenregler.


COMMUTATEUR AFC

Le commutateur AFC est prévu pour stabiliser la réception FM. Régler ce commutateur sur OFF (arrêt) en accordant sur la station désirée et sur ON (marche) après que la station a été choisie. Cependant, si les signaux de la station désirée sont faibles, ou si une station forte émet à proximité, régler le commutateur AFC sur OFF (arrêt).

COMMUTATEUR DE CONTOUR SONORE (LOUDNESS)

L'oreille humaine est moins sensible aux basses et hautes fréquences en écoutant aux faibles niveaux sonores. Le circuit de contour sonore compense ces caractéristiques en accentuant les fréquences basses et hautes. Régler ce commutateur sur ON (marche) en écoutant à bas volume pour un effet de haute fidélité amélioré.

INTERRUPTEUR STEREO/MONO

Brancher pour faire la sélection entre les sons stéréophonique et monophonique. Appuyer sur l'interrupteur à l'endroit où il se verrouille en position MONO pour la reproduction du son r  phonique.

INTERRUPTEUR D'AMORTISSEMENT FM

On peut entendre un bruit caractéristique entre les stations en réglant les stations FM. La fonction du circuit d'amortissement est de couper ce bruit. Pour utiliser le circuit, appuyer sur l'interrupteur d'amortissement FM à l'endroit où il se verrouille en position ON.

Dans certains cas, lorsque la station désirée est faible, la réception ne s'obtiendra pas avec l'interrupteur en position ON. Dans de telles circonstances, mettre l'interrupteur sur OFF.

COMMUTATEUR DE FILTRE DE COUPURE DES HAUTES FREQUENCES

Lorsque ce commutateur est réglé sur la position ON, le circuit du filtre de coupure des hautes fréquences est actionné et les bruits dans la gamme des hautes fréquences sont efficacement supprimés afin d'obtenir une reproduction sonore claire comme le cristal.

Le circuit du filtre de coupure des hautes fréquences possède une fréquence de coupure de 8 kHz et 12 dB/oct. Il est très efficace pour éliminer les bruits dans la gamme des hautes fréquences lors des retransmissions FM et aussi pour le souffle de bande lors de la reproduction d'une bande.

CIRCUIT DE REGLAGE DE LA TONALITE

Ce modèle possède des sélecteurs de fréquence de rétablissement/silencieux qui permettent à la fréquence de rétablissement d'être sélectionnée sur l'un des deux étages. On peut régler ces sélecteurs à la tonalité préférée suivant les enceintes raccordées ou la source musicale.

La fréquence de rétablissement peut être sélectionnée à 5 kHz ou 2,5 kHz pour les aiguës et à 400 Hz ou 200 Hz pour les basses.

En plus, si ces sélecteurs sont réglés à DEFEAT, une réponse uniforme de fréquence est obtenue sans s'occuper du réglage des boutons des aiguës et des basses.

INTERRUPTOR AFC

Se proporciona un interruptor AFC para estabilización de la recepción FM. Ponga en OFF este interruptor al sintonizar la estación deseada y en ON, después de haber elegido la estación. No obstante, cuando son débiles las señales de la estación deseada, o cuando una estación fuerte está cercana de la estación deseada, coloque en OFF el interruptor AFC.

INTERRUPTOR DE SONORIDAD (LOUDNESS)

El oído humano responde menos a las frecuencias baja y alta cuando escucha a niveles de volumen bajo. El circuito de sonoridad compensa estas características aumentando dichas frecuencias. Coloque en ON este interruptor cuando escucha volúmenes bajos, para mejorar el efecto de alta fidelidad.

INTERRUPTOR ESTEREO/MONOAURAL (STEREO/MONO)

Acciónelo para seleccionar entre sonido estereofónico y monoaural. Oprima el interruptor fijándolo en su posición monoaural (MONO) para reproducciones de sonidos monoaurales.

INTERRUPTOR DE SORDINA PARA FM

Al sintonizar estaciones FM, es posible escuchar un ruido característico entre una y otra estación. Es función del circuito de sordina la eliminación de este ruido. Para poner en funcionamiento el circuito oprima el interruptor de sordina para FM (FM MUTING) y fíjelo en su posición ON.

En algunos casos, cuando la estación deseada es débil, la recepción no será captada con el interruptor en su posición ON. En tales ocasiones, ajuste el interruptor a su posición OFF.

INTERRUPTOR DEL FILTRO DE ALTA FRECUENCIA

Cuando se sonecta (ON) este interruptor, el circuito del filtro reductor es activado y el ruido de la gama de frecuencias altas se elimina efectivamente resultando de ello una reproducción de sonidos clarísimos.

El circuito del filtro reductor cuenta con una precisa frecuencia de reducción de 8 kHz y 12 dB/oct. Es especialmente efectivo para eliminar los ruidos de la gama de frecuencias altas durante las radioemisiones FM y también el zumbido durante la reproducción de cintas.

CIRCUITO DE CONTROL TONAL

Este modelo está equipado con interruptores de frecuencia de transporte y anulación que permiten seleccionar la frecuencia de transporte en dos fases diferentes. Usted podrá ajustar estos interruptores al tono preferido de acuerdo a los altavoces conectados o a la fuente musical.

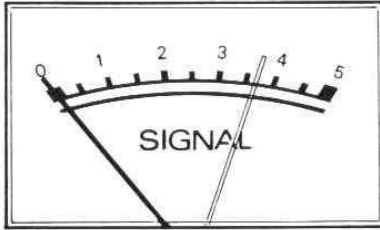
La frecuencia de transporte puede ser seleccionada a 5 kHz o 2,5 kHz para sonidos agudos y a 400 Hz o 200 Hz para sonidos graves.

Más aun, si estos interruptores son ajustados a anulación (DEFEAT), se obtiene una respuesta de frecuencia plana cualquiera sea el ajuste de las perillas de agudos y graves.

METERS

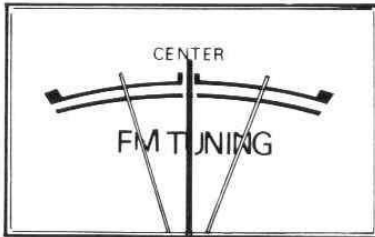
Signal Meter

Indicates antenna input level. Tune stations for maximum deflection of the needle pointer toward the right.



Tuning Meter

Employ in conjunction with the Signal meter when tuning FM stations. Rotate the TUNING knob for maximum Signal meter deflection, then carefully turn the knob so that the Tuning meter indicates at center of scale. This becomes the optimum tuning point. As a station is detuned, the Tuning meter will deflect either to the right or left, then return to center scale after the station has been completely tuned out.



ANZEIGEINSTRUMENTE

Signalstärkemesser

Zeigt den Antenneneingangspegel an. Stellen Sie die Sender so ein, daß der Zeiger ganz nach rechts ausschlägt.

Abstimmanzeigeeinstrument

Verwenden Sie es beim Einstellen von UKW-Sendern zusammen mit dem Signalstärkemesser. Stellen Sie den Sendereinstellknopf (TUNING) so ein, daß die Nadel des Signalstärkemessers ganz nach rechts ausschlägt und drehen Sie dann den Knopf vorsichtig, so daß der Zeiger des Abstimmanzeigeeinstrumentes in der Skalenmitte ausschlägt. Auf diese Weise wird eine optimale Abstimmung erzielt. Beim Verstimmen eines Senders schlägt der Zeiger des Abstimmanzeigeeinstrumentes entweder nach rechts oder links aus und kehrt dann wieder zur Skalenmitte zurück, nachdem der Sender ganz verstimmt wurde.

INDICATEURS

Indicateur de signal

Indique le niveau d'entrée de l'antenne. Accorder sur les stations pour obtenir la déviation maximale de l'aiguille vers la droite.

Indicateur d'accord

Employer en conjonction avec l'indicateur de signal lors du réglage d'accord des stations FM. Tourner le bouton d'accord (TUNING) pour obtenir la déviation maximale de l'indicateur de signal, ensuite, tourner le bouton avec soin de façon que l'indicateur d'accord soit au milieu de l'échelle. C'est alors le point d'accord optimal. Si la station est désaccordée, l'indicateur d'accord déviara soit à droite ou à gauche, ensuite retournera au milieu de l'échelle après que la station ait été complètement désaccordée.

MEDIDORES

Medidor de señales

Indica el nivel de entrada de la antena. Sintonicé las estaciones para el máximo de desvío de la aguja hacia la derecha.

Medidor sintonizador

Se usa conjuntamente con el medidor de señal al sintonizar estaciones FM. Gire la perilla TUNING (sintonización) para el desvío máximo del medidor de señal, gire después cuidadosamente la perilla hasta que el medidor indique el centro de la escala. Este se convierte en el punto óptimo de sintonización. A medida que se desintoniza, el medidor de sintonización se desviará hacia la derecha o izquierda, después volverá al centro de la escala, después de haber desintonizado por completo la estación.

OPERATION

Please confirm the following points before operating this set.

- Set the VOLUME control fully counter-clockwise to 0. This is to prevent a sudden surge of sound from possibly damaging the speakers.

PLAYING

1. Press POWER button to ON
2. Press desired selector switch.
 - FM To listen to FM
 - AM To listen to AM
 - PHONO To listen to records
 - TAPE 2/PLAY To listen to tape or external component connected to TAPE 2/AUX jack
 - TAPE 1/MONITOR To listen to tape
3. If listening to AM or FM, turn the TUNING knob to select the desired station. Refer to Signal Meter and Tuning Meter sections for proper tuning method.
4. Adjust the VOLUME, BALANCE, BASS and TREBLE controls for desired volume, left and right speaker balance, and tone.
 - The FM STEREO indicator lights red when a stereo signal is being received.

DUBBING

This set can be used for dubbing from TAPE 2 to TAPE 1.

Operating Steps

1. Connect two tape decks as illustrated in the Connections - 1 figure.
2. Press TAPE 2 selector switch.
3. Use TAPE 1 for recording and TAPE 2 for playback. Operate tape decks according to their operating instructions.

3 HEAD TAPE DECK MONITOR

If the employed tape deck possesses separate record and playback heads, the sound before recording and after recording can be compared. This allows recording deficiencies to be immediately detected.

Operating Steps

1. Connect tape deck to the TAPE 1 jacks as shown in the Connections-1 figure.
2. Press selector switch corresponding to the desired source for recording.
 - FM or AM Radio broadcasts
 - TAPE 2/AUX Tape (using TAPE 2/AUX jack)
 - PHONO Records
3. Adjust TAPE 1 recording levels.
4. By setting the TAPE 1/MONITOR switch to OFF (■), the sound prior to recording can be heard from the speakers; while setting it to ON (MONITOR ■) allows the recorded sound to be heard.

BEDIENUNG

Nehmen Sie bitte die folgenden Einstellungen vor, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen.

- Drehen Sie den Lautstärkereglер entgegen dem Uhrzeigersinn auf 0. Dadurch wird verhindert, daß die Lautsprecher durch einen Tonstoß beschädigt werden.

WIEDERGABE

1. Drücken Sie die Ein-Aus-Taste (POWER) auf ON (Ein) nieder.
2. Drücken Sie den gewünschten Wahlschalter nieder:
 - FM Zum Empfang von UKW-Sendungen.
 - AM Zum Empfang von MW-Sendungen.
 - PHONO Zum Abspielen von Schallplatten.
 - TAPE 2/PLAY Zur Wiedergabe von Bändern oder einer an die Buchse für Tonbandgerät 2/Reserveeingang (TAPE-2/AUX) angeschlossen externen Programmquelle.
 - TAPE 1/MONITOR Zur Wiedergabe von Bändern.
3. Beim Empfang von MW- oder UKW-Sendungen drehen Sie den Abstimmknopf, um den gewünschten Sender zu wählen. Einzelheiten über die richtige Abstimmethode finden Sie in den Abschnitten "Feldstärkeanzeigeeinstrument" und "Abstimmanzeigeeinstrument".
4. Stellen Sie die Regler für Lautstärke (VOLUME), Balance (BALANCE), Bässe (BASS) und Höhen (TREBLE) auf die gewünschte Lautstärke, linke und rechte Lautsprecherbalance und Klangfarbe ein.
 - Die UKW-Stereo-Anzeige (FM STEREO) leuchtet beim Empfang eines Stereosignals rot auf.

ÜBERSPIELEN

Dieses Gerät kann für Überspielen von Tonbandgerät 1 (TAPE 1) auf Tonbandgerät 2 (TAPE 2) verwendet werden.

Bedienungsschritte

1. Schließen Sie die beiden Tonbandgeräte gemäß Abbildung Anschlüsse-1 an.
2. Drücken Sie den Wahlschalter für Tonbandgerät 2 (TAPE 2).
3. Verwenden Sie das Tonbandgerät 1 (TAPE 1) für die Aufzeichnung und das Tonbandgerät 2 (TAPE 2) für die Wiedergabe. Bedienen Sie die Tonbandgeräte gemäß ihren Bedienungsanleitungen.

MITHÖRKONTROLLE BEI EINEM TONBANDGERÄT MIT 3 KÖPFEN

Falls das verwendete Tonbandgerät über separate Aufnahme- und Wiedergabeköpfe verfügt, kann der Ton vor und nach der Aufzeichnung verglichen werden. Dadurch können Aufnahmemängel sofort festgestellt werden.

Bedienungsschritte

1. Schließen Sie das Tonbandgerät gemäß Abbildung "Anschlüsse-1" an die Buchsen für Tonbandgerät 1 (TAPE-1) an.
2. Drücken Sie den Wahlschalter nieder, der für die Aufzeichnung Vorgesehenen Gewünschten Klangquelle entspricht.
 - FM oder AM Rundfunksendungen
 - TAPE 2/AUX Bänder (Verwendung der Buchse TAPE-2/AUX)
 - PHONO Schallplatten
3. Steuern Sie das Tonbandgerät 1 (TAPE 1) aus.
4. Durch Einstellen des Schalters für Tonbandgerät 1/Mithören (TAPE 1/MONITOR) auf OFF (■) kann der Ton vor dem Aufzeichnen über die Lautsprecher gehört werden, während es durch Einstellung auf ON (MONITOR ■) möglich ist, den aufgezeichneten Ton mitzuhören.

FONCTIONNEMENT

Bien s'assurer des points suivants avant de faire fonctionner l'appareil.

- Régler le bouton de VOLUME à fond dans le sens contraire des aiguilles d'une montre sur 0. Cela permet d'éviter une augmentation soudaine du son qui peut endommager les haut-parleurs.

REPRODUCTION

1. Enfoncer le bouton D'alimentation (POWER) sur la position ON (marche)
2. Enfoncer le commutateur de sélection désiré:
 - FM Pour écouter des émissions en FM
 - AM Pour écouter des émissions en AM
 - PHONO Pour écouter des disques
 - TAPE-2 PLAY Pour écouter une bande ou un composant extérieur raccordé à la prise TAPE-2/AUX
 - TAPE-1/MONITOR Pour écouter une bande
3. Si on écoute des émissions FM ou AM, tourner le bouton de syntonisation (TUNING) pour sélectionner la station désirée. Se reporter au paragraphe "Indicateur de signal" et "Indicateur de syntonisation" pour employer la méthode correcte de syntonisation.
4. Régler les commandes de VOLUME, d'équilibrage (BALANCE), de niveau des aigus (TREBLE) et des graves (BASS) aux niveaux désirés, puis l'équilibrage des enceintes gauche et droite, et de la tonalité.
 - Le voyant FM STEREO s'allume quand on reçoit un signal stéréo.

COPIAGE

Cet appareil peut être utilisé pour copier des bandes à partir de TAPE-1 sur TAPE-2.

PROCESSUS DE FONCTIONNEMENT

1. Raccorder deux platines de magnétophone comme il est montré dans la figure Connexion-1.
2. Enfoncer le bouton de sélection TAPE-2.
3. Utiliser TAPE-1 pour l'enregistrement et TAPE-2 pour la reproduction. Manoeuvrer les platines de magnétophone en suivant les instructions données dans leur notice d'instructions.

3 CONTRÔLE DE BANDE AVEC LA PLATINE DE MAGNÉTOPHONE

La platine de magnétophone que l'on utilise possède des têtes séparées pour l'enregistrement et la reproduction, on peut contrôler le son avant et après l'enregistrement, ce qui permet de s'apercevoir immédiatement d'éventuelles déficiences dans l'enregistrement.

Processus de fonctionnement

1. Raccorder la platine de magnétophone aux prises TAPE-1 comme il est montré dans la figure connexions-1.
2. Enfoncer le commutateur de sélection correspondant à la source de programme que l'on veut enregistrer.
3. Régler les niveaux d'enregistrement de TAPE-1.
4. En mettant le commutateur TAPE-1/MONITOR sur la position OFF (arrêt) (■), le son peut être entendu dans les enceintes juste avant qu'il soit enregistré, alors que si on met ce commutateur sur la position ON (marche) (MONITOR ■), on peut entendre le son qui vient d'être enregistré.

FUNCIONAMIENTO

Sírvase confirmar los puntos siguientes antes de hacer funcionar este aparato.

- Gire el control VOLUME (volumen) completamente en dirección opuesta a las agujas del reloj hasta 0. Esto es para evitar que un rápido oleaje de sonido pueda averiar los altavoces.

GRABACION

1. Oprima el botón de POWER a la posición de ON.
2. Oprima el interruptor selector deseado:
 - FM para escuchar FM
 - AM para escuchar AM
 - PHONO para escuchar discos
 - TAPE 2/PLAY para escuchar una cinta o algún componente conectado en la entrada TAPE 2/AUX
 - TAPE 1/MONITOR para escuchar una cinta
3. Si usted está escuchando AM o FM gire la perilla de sintonización para seleccionar la estación deseada. Vea los medidores de señales y el de sintonía para hacer una nitida selección.
4. Ajuste los controles de VOLUME, BALANCE, BASS y TREBLE para un volumen deseado y un balance adecuado en las bocinas izquierda y derecha.
 - El indicador de luz rojo se enciende cuando una estación FM está siendo sintonizada.

DUPLICADO

Este aparato puede ser usado para pasar de (TAPE 2 a TAPE 1) una cinta a otra.

Pasos de Operacion

1. Conecte las dos grabadoras como es ilustrado en Conexiones 1 de la figura.
2. Oprima el interruptor selector TAPE 2.
3. Use la (TAPE 1) cinta 1 para grabar y la cinta 2 (TAPE 2) para reproducir. Opere las grabadoras de acuerdo con sus instrucciones.

GRABADORA MONITOR DE TRES CABEZAS

Si la grabadora empleada tiene cabezas por separado para grabar y para reproducir, el sonido antes y después de grabar puede ser comparado. Esto permite que las deficiencias en la grabación sean inmediatamente detectadas.

Pasos de Operacion

1. Conecta la grabadora en la entrada TAPE 1 como es mostrado en la figura Conexiones 1.
2. Oprima el interruptor selector correspondiente a la fuente deseada de grabación.
 - FM o AM Estaciones de radio
 - TAPE 2/AUX Cinta (usando la entrada TAPE 2 /AUX)
 - PHONO Discos
3. Ajuste los niveles de grabación TAPE 1.
4. Ajustando el interruptor TAPE 1/MONITOR en la posición OFF (■) el sonido puede ser oído antes de grabarse; mientras que el ajuste en ON (MONITOR ■) permite oír el sonido que es grabado.

SPECIFICATIONS

Semiconductors	1 IC, 1 FET, 47 transistors, 25 diodes, 1 LED	High Filter	8 kHz (−12 dB/oct)
Power Supply	AC 120V/220V Switchable 50/60 Hz	Loudness Response (with volume at −40 dB)	+7 dB (100 Hz), +4 dB (10 kHz)
Power Consumption	205 W (MAX)	S/N (IHF)	More than 65 dB
External Dimensions	420 (W) x 150 (H) x 360 (D) mm	PHONO	More than 70 dB
Weight	9.0 kg	AUX, TAPE PLAY	
Power Amplifier		FM Tuner	
Circuit System	OTL (Output transformerless pure complementary SEPP circuit)	Receiving Frequency Range	87.5 MHz – 108 MHz (3.43 – 2.87 m)
Continuous Power Output 1 kHz (both channels driven)	30W + 30W (4 ohms)	Sensitivity (DIN)	1.8 μV
Dynamic Power Output	25W + 25W (8 ohms)	Capture Ratio (IHF)	1.5 dB
Harmonic Distortion (at effective output)	55W + 55W (4 ohms)	Effective Selectivity (IHF)	55 dB (300 Hz)
Output Terminals SPEAKERS	0.5%	SN Ratio	70 dB
HEADPHONES	A, B, A + B, OFF	Frequency Response	30 Hz – 15 kHz
Damping Factor	8 ohms (4 ohms – 20 ohms)	Distortion	0.3% (stereo), 0.2% (mono)
Residual Noise (8 ohms pre + main)	40 (8 ohms), 20 (4 ohms)	Separation	40 dB
	Less than 0.8 mV	Image Ratio	50 dB
Preamplifier		IF Rejection Ratio	80 dB
Input Terminals (Sensitivity/Impedance)		Antenna Input Impedance	300 ohms (balanced), 75 ohms (unbalanced)
PHONO	2.5 mV/50 kohms	Spurious Rejection	80 dB
PHONO Max. Rated Input (TAPE PLAY 1 & 2)	100 mV (rms)	AM Suppression	55 dB
Output Terminals (Level/Impedance)	150 mV/500 kohms	IF Frequency	10.7 MHz
DIN Jacks (TAPE REC 1 & 2)	0.4 mV/ kohms	AM Tuner	
Frequency Response (Input with respect to REC jacks)		Receiving Frequency Range	525 – 1,605 kHz (571 – 187 m)
PHONO (RIAA Curve)	20 Hz – 30 kHz	Sensitivity (IHF)	250 μV/m (built-in bar antenna)
AUX & TAPE PLAY	BASS		15 μV (external antenna terminal)
Tone Controls	+8, −7 dB/+6, −5 dB (100 Hz)	Distortion	1%
	400/200 Hz turnover frequency	IF Rejection	40 dB
	TREBLE	Built-in Antenna	Ferrite bar antenna
	+8, −9 dB/+5, −6 dB (10 kHz)	External Antenna Terminal	Unbalanced
	2.5/5 kHz turnover frequency	Image Ratio	40 dB
		SN Ratio	50 dB
		IF Frequency	455 kHz

- External appearance and specifications are subject to change without notice due to product improvements.

TECHNISCHE DATEN

Halbleiter	1 IC, 1 FET, 47 Transistoren, 25 Dioden, 1 LED	Höhenfilterschalter	8 kHz (–12 dB/oct)
Stromversorgung	Wechselstrom 120 V/220 V 50/60 Hz, umschaltbar	Konturgang (bei einer Lautstärke von –40 dB)	+7 dB(100 Hz), +4 dB (10 kHz)
Stromverbrauch	205 W(MAX)	Rauschabstand (IHF)	
Außenabmessungen	420(B) x 150(H) x 360 (T) mm	PHONO	Mehr als 65 dB
Gewicht	9,0 kg	AUX, TAPE PLAY	Mehr als 70 dB
Leistungsverstärker		UKW-Tuner	
Schaltung	OTL(Eisenlose, rein komplementäre SEPP-Schaltung)	Empfangsfrequenzbereich	87,5 MHz – 108 MHz
Effective Ausgangsleistung bei 1 kHz (Betrieb beider Kanäle)	30W + 30W (4 Ohm) 25W + 25W (8 Ohm)	Empfindlichkeit (DIN)	1,8 µV
Dynamikleistung	55W + 55W (4 Ohm)	Gleichwellenselektion (IHF)	1,5 dB
Klirrdämpfung (bei effektiver Ausgangsleistung)	0,5%	Effektive Trenchärfe (IHF)	55 dB (300 Hz)
Ausgangsbuchsen		Rauschabstand	70 dB
Lautsprecher (SPEAKERS)	A, B, A + B, OFF(Aus)	Frequenzgang	30 Hz – 15 kHz
Kopfhörer (HEADPHONES)	8 Ohm (4 Ohm – 20 Ohm)	Verzerrung	0,3% (Stereo), 0,2% (Mono)
Dämpfungsfaktor	40 (8 Ohm), 20 (4 Ohm)	Trennung	40 dB
Eigengeräusch(8 Ohm, Vor- und Hauptverstärker)	Weniger als 0,8 mV	Spiegelfrequenzverhältnis	50 dB
Vorverstärker		ZF-Unterdrückungsverhältnis	80 dB
Eingangsbuchsen (Empfindlichkeit/Impedanz)		Antennen-Eingangsimpedanz	300 Ohm (ausgelichen), 75 Ohm (nicht ausgelichen)
PHONO	2,5 mV/50 Kohm	Sperrung von nebenwellenstörungen	80 dB
PHONO, maximaler Nenneingang (TAPE PLAY 1 und 2)	100 mV(effectiv) 150 mV/50 Kohm	MW-Unterdrückung	55 dB
Ausgangsbuchsen (Pegel/Impedanz)		Zwischenfrequenz	10,7 MHz
DIN-Buchsen (TAPE REC 1 und 2)	0,4 mV/Kohm	MW-Tuner	
Frequenzgang (Eingang über die Buchsen REC)		Empfangsfrequenzbereich	525 kHz– 1.605 kHz
PHONO (RIAA-Kurve)		Empfindlichkeit (IHF)	250 µV/m (eingebaute Stabantenne) 15 µV (Anschlußbuchse für Außenantenne)
AUX und TAPE PLAY	20 Hz–30 kHz	Verzerrung	1%
Klangregler	Bässe (BASS)	ZF-Unterdrückung	40 dB
Konturgang (bei einer Lautstärke von –40 dB)	+8, –7 dB/+6, –5 dB (100 Hz) 400/200 Hz Übergangsfrequenz Höhen (TLEBLE) +8, –9 dB/+5, –6 dB (10 kHz) 2,5/5 kHz Übergangsfrequenz	Eingebaute Antenne	Ferritstabantenne
		Anschlußbuchse für Außenantenne	Unausgelichen
		Spiegelfrequenzverhältnis	40 dB
		Rauschabstand	50 dB
		Zwischenfrequenz	455 kHz

- Änderungen der äußeren Aufmachung und der technischen Daten wegen Produktverbesserungen jederzeit vorbehalten.

SPECIFICATION

Semi-conducteurs	1 CI, 1 FET 47 transistors, 25 diodes, 1 LED	Commutateur de filtre de coupe des nautes frequences	8 kHz (-12 dB/oct)
Alimentation	Cour. alt. 120 V/220 V commutable 50/60 Hz	Réponse d'intensité sonore (avec volume à -40 dB)	+7 dB (100 Hz), +4 dB (10 kHz)
Consommation de puissance	205 W (max.)	Rapport S/B (HFI)	Plus de 65 dB
Dimensions extérieurs	(L) 420 x (H) 150 x (P) 360 mm	PHONO	Plus de 70 dB
Poids	9,0 kg	AUX, TAPE PLAY	
Amplificateur de puissance		Tuner FM	
Système de circuit	OTL (circuit SEEP a pure complémentarité sans transformateur de sortie)	Gamme de fréquence de réception	87,5 MHz-108 MHz
Puissance de sortie effective		Sensibilité (DIN)	1,8 µV
1 kHz (les deux canaux en fonction)	30W + 30W (4 ohms) 25W + 25W (8 ohms)	Rapport de captage (HFI)	1,5 dB
Puissance dynamique	55W + 55W (4 ohms)	Sélectivité effective (HFI)	55 dB (300 Hz)
Distorsion harmonique (à la puissance de sortie effective)	0,5%	Rapport S/B	70 dB
Bornes de sortie		Réponse de fréquence	30 Hz-15 kHz
Enceintes acoustiques (SPEAKERS)	A, B, A + B, OFF (arrêt)	Distortion	0,3% (stéréo), 0,2% (mono)
Casque ecouteur (HEADPHONES)	8 ohms (4 ohms - 20 ohms)	Séparation	40 dB
Facteur d'amortissement	40 (8 ohms), 20 (4 ohms)	Rapport d'image	50 dB
Bruit résiduel (8 ohms préampli et ampliprincipal)	Moins de 0,8 mV	Rapport de rejection FI	80 dB
Préamplificateur		Impédance d'entrée d'antenne	300 ohms (compensés) 75 ohms (non compensés)
Bornes d'entres (sensibilité/impédance)		Rejection de parasite	80 dB
PHONO	2,5 mV/50 kohms	Suppression AM	55 dB
PHONO entrée nominale max. (TAPE PLAY 1 et 2)	100 mV (efficace) 150 mV/500 kohms	Fréquence FI	10,7 MHz
Bornes de sortie (niveau/impédance)		Tuner AM	
Prises jacks DIN (TAPE REC 1 et 2)	0,4 mV/kohms	Gamme de fréquence de réception	525 kHz - 1.605 kHz
Reponse de frequence (entrée aux prises jacks REC)		Sensibilité (HFI)	250 µV/m (antenne à barreau incororé) 15 µV (borne d'antenne externe)
PHONO (courbe RIAA)	20 Hz - 30 kHz	Distorsion	1%
AUX et TAPE PLAY	Basses (BASS) +8, -7 dB/+6, -5 dB (100 Hz) 400/200 Hz fréquence de rétablissement aiguës (TREBLE) +8, -9 dB/+5, -6 dB (10 kHz) 2,5/5 kHz fréquence de rétablissement	Rejection FI	40 dB
Commandes de réglage de tonalité		Antenne incorporée	Antenne à barreau de ferrite
		Borne d'antenne extérieur	Non compensée
		Taux d'image	40 dB
		Rapport S/B	50 dB
		Fréquence FI	455 kHz

- La presentation extérieure et les spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'améliorations éventuelles de l'appareil.

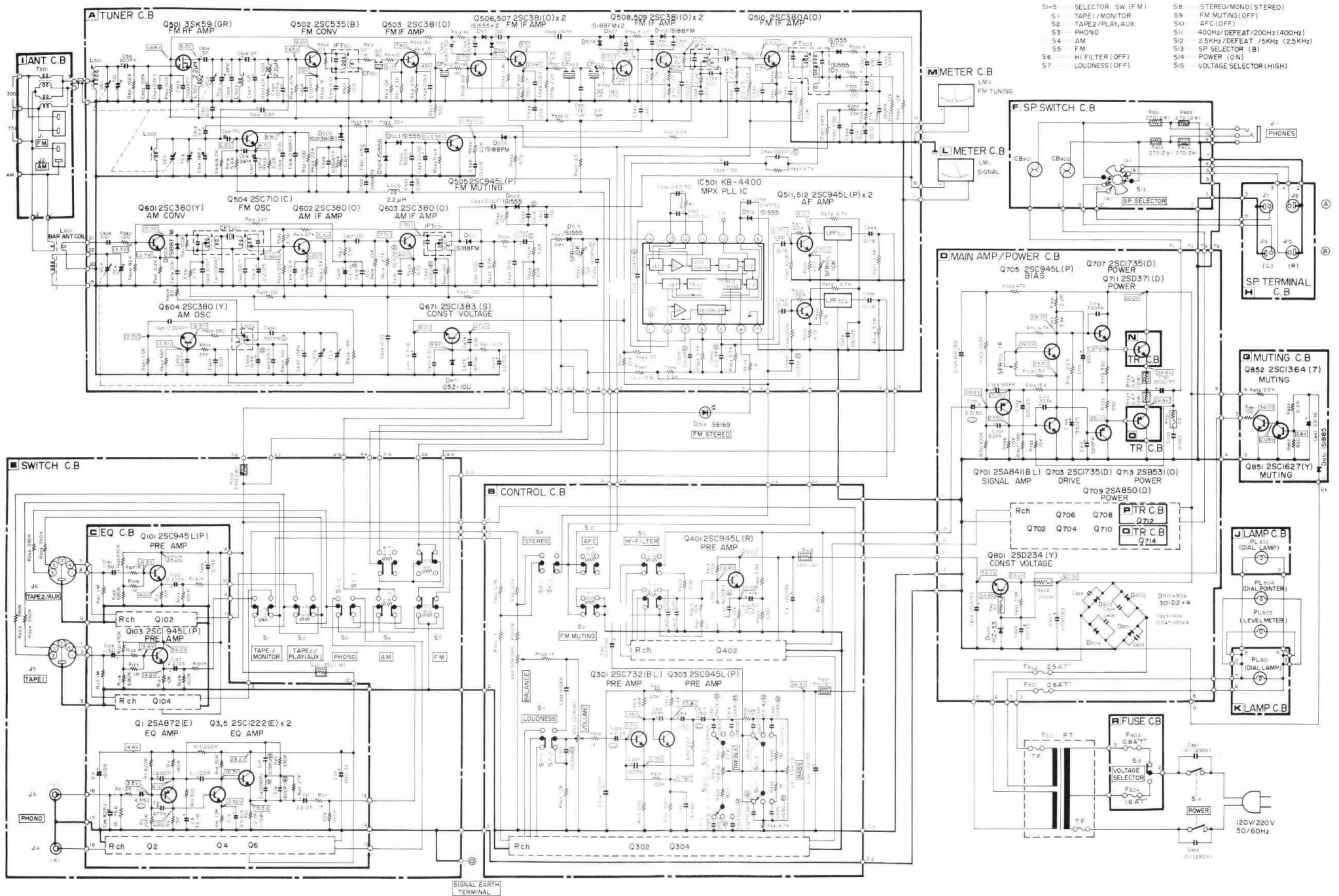
ESPECIFICACIONES

Semiconductores	1 CI, 1 FET, 47 transistores, 25 diodos, 1 LED	Interruptor del filtro de alta frecuencia	8 kHz (-12 dB/oct)
Suministro de energía	CA 120 V/220 V	Respuesta de sonoridad (con volumen a -40 dB) S/N (IHF)	Más +7 dB (100 Hz), +4 dB (10 kHz)
Consumo de energía	50/60 Hz, conmutable 205 W (max.)	PHONO	Más de 65 dB
Dimensiones externas	420 (ancho) x 150 (alto) x 360 (profundo) mm.	AUX, TAPE PLAY	Más de 70 dB
Peso	9,0 kgs.		
Amplificador de energía			
Sistema de circuitos	CTL (circuito SEPP a puro complementario sin transformador de salida)	Sintonizador FM	
Salida efectiva		Alcance de la frecuencia receptora	87,5 MHz - 108 MHz
Salida efectiva	30W + 30W (4 ohmios)	Sensibilidad (DIN)	1,8 µV
1 kHz (conducción de ambos canales)	25W + 25 W (8 ohmios)	Razón captura (IHF)	1,5 dB
Fuerza dinámica	55W + 55W (4 ohmios)	Selectividad efectiva (IHF)	55 dB (300 Hz)
Distorsión armónica (salida efectiva)	0,5%	Razón S/N	70 dB
Terminales de salida	A, B, A + B, OFF (desconectado)	Respuesta de frecuencia	30 Hz - 15 kHz
Altavoces (SPEAKERS)	8 ohmios (4 ohmios -20 ohmios)	Distorsión	0,3% (estéreo), 0,2% (mono)
Auriculares (HEADPHONES)	8 ohmios	Separación	40 dB
Factor amortiguador	40 (8 ohmios), 20 (4 ohmios)	Razón de la imagen	50 dB
Ruido residual (8 ohmios preamplificador y amplificador principal)	Menos de 0,8 mV	Razón de reyección IF	80 dB
		Impedancia de la antena de entrada	300 ohmios (nivelada), 75 ohmios (desnivelada)
		Reyección espuria	80 dB
		Supresión AM	55 dB
		Frecuencia IF	10,7 MHz
Preamplificador			
Terminales de entrada (sensibilidad/impedancia)		Sintonizador AM	
PHONO	2,5 mV/50 kohmios	Alcance de la frecuencia receptora	525 kHz - 1.605 kHz
PHONO max. entrada promedia (TAPE PLAY 1 y 2)	100 mV (rms)	Sensibilidad (IHF)	250 µV/m (antena de barra incorporada) 15 µV (terminal externo de la antena)
Terminales de salida (nivel/impedancia)		Distorsión	1%
Clavijas DIN (TAPE REC 1 y 2)	150 mV/500 kohmios	Reyección IF	40 dB
Respuesta de frecuencia (entrada respecto a las clavijas REC)		Antena incorporada	Antena de barra ferrita
PHONE (Curva RIAA)	20 Hz - 30 kHz	Terminal externo de la antena	Desnivelado
AUX y TAPE PLAY	Bajos (BASS)	Razón de la imagen	40 dB
Controles de tonos	+8, -7 dB/+6, -5 dB (100 Hz)	Razón S/N	50 dB
	Frecuencia de transporte de 400/200 Hz	Frecuencia IF	455 kHz
	Agudos (TREBLE)		
	+8, -9 dB/+5, -6 dB (10 kHz)		
	Frecuencia de transporte de 2,5/5 kHz		

- El aspecto externo y las especificaciones están sujetas a cambio sin aviso previo para la mejora del producto.

AIWACO.,LTD

SCHEMATIC DIAGRAM = AX-7400 EE



- S1-5 SELECTOR SW (F M)
- S1 TAPE / MONITOR
- S2 TAPE / PLAY / AUX
- S3 PHONO
- S4 AM
- S5 FM
- S6 HI FILTER (OFF)
- S7 LOUDNESS (OFF)
- S8 STEREO / MONO (STEREO)
- S9 FM MUTING (OFF)
- S10 AFC (OFF)
- S11 400HZ / DEFEAT / 200HZ (400HZ)
- S12 2.5KHZ / DEFEAT / 5KHZ (2.5KHZ)
- S13 SP SELECTOR (B)
- S14 POWER (ON)
- S15 VOLTAGE SELECTOR (HIGH)

NOTE: Subject to change without prior notice
780110 ②-N
82-488-903-11